

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. Почему не стоит переводить литургию РПЦ с церковнославянского



Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

ישוע הנצרי ומלך היהודים

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων

Iesvs Nazarenvs Rex Ivdaeorvm

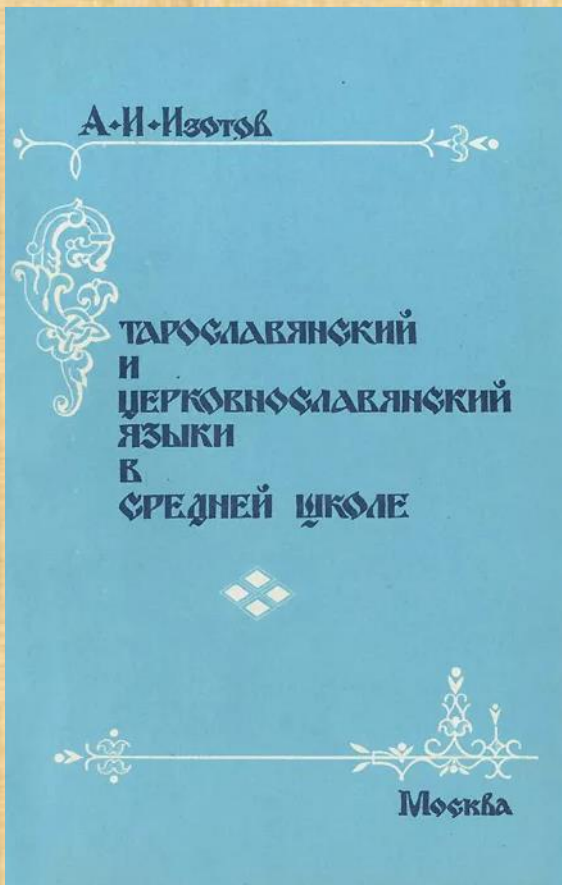
Теорема Коши в теории групп гласит:

Если порядок конечной группы G делится на простое число p , то G содержит элементы порядка p .

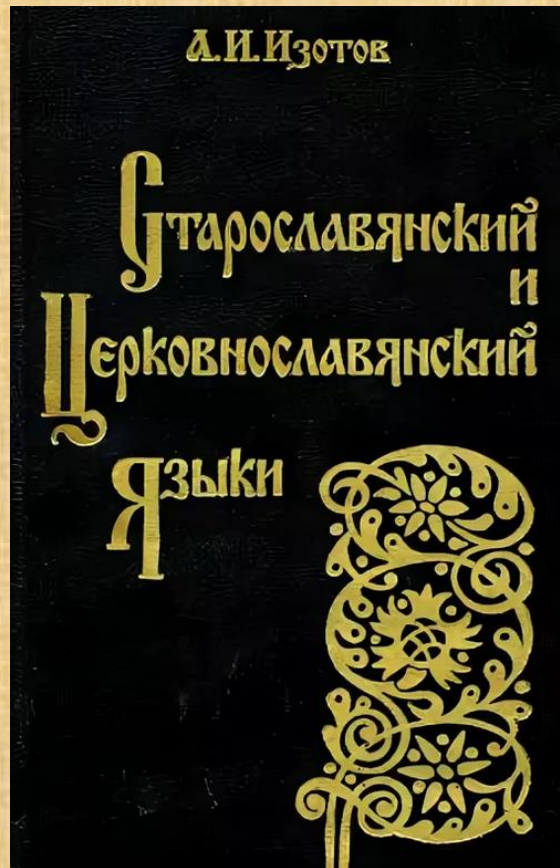
Сначала докажем эту теорему в частном случае, когда группа G абелева, затем в общем случае. Оба раза теорема будет доказана индукцией по $n = |G|$, начиная с $n = p$. База тривиальна, так как любой нетождественный элемент имеет порядок p .

Если G абелева, то рассмотрим любой нетождественный элемент a и порождённую им циклическую подгруппу H . Если p делит $|H|$, то $a^{|H|/p}$ является искомым элементом порядка p . Иначе p делит не порядок $|H|$, а порядок $[G:H]$ факторгруппы G/H . Тогда по индуктивному предположению факторгруппа содержит элемент порядка p . Им является один из классов xH , где x лежит в G . Если он имеет порядок m в группе G , то $m \dot{=} p$: благодаря тому, что в группе G $x^m = e$, $(xH)^m = eH$ в факторгруппе G/H . Поэтому p делит m ; аналогично $x^{m/p}$ окажется элементом порядка p в группе G , что заканчивает доказательство в абелевом случае.

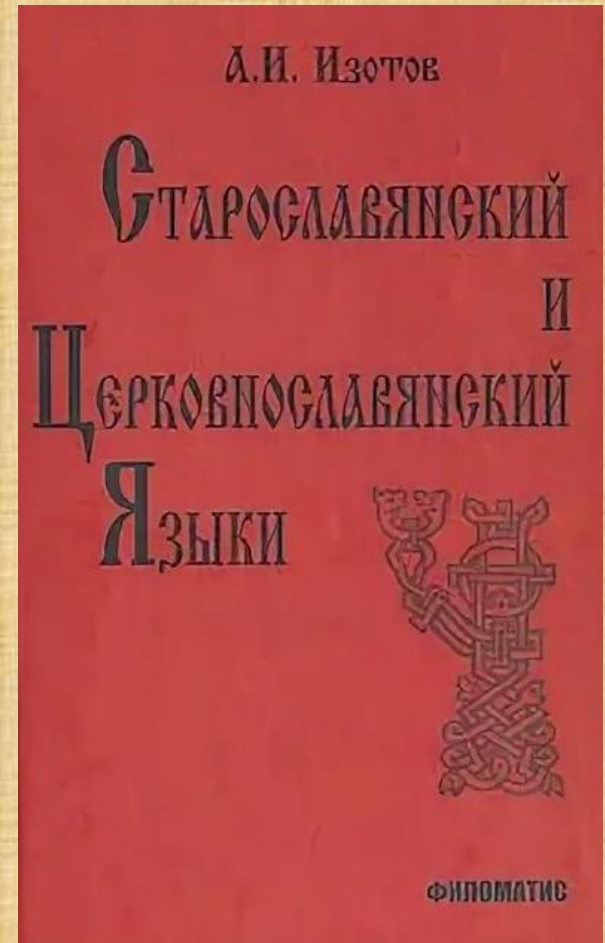
В общем случае пусть группа Z является центром группы G . Тогда Z окажется абелевой. Если её порядок кратен p , то она, как мы уже видели, содержит элемент порядка p . Значит, этот элемент имеет порядок p и в группе G . Иначе p не делит Z . Так как p делит $|G|$, а G разбивается на Z и остальные классы сопряжённости, один из этих классов содержит элемент a , размер чьего класса не делится на p . Но легко показать, что его размер равен $[G : C_G(a)]$ и не кратен p . Поэтому p делит порядок не совпадающего с группой G централизатора $C_G(a)$ элемента a в группе G . Но по индуктивному предположению в централизаторе лежит искомый элемент порядка p , что и требовалось доказать.



М.: Интелси, 1992



М.: ИОСО РАО, 2001



М.: Филоматис, 2007

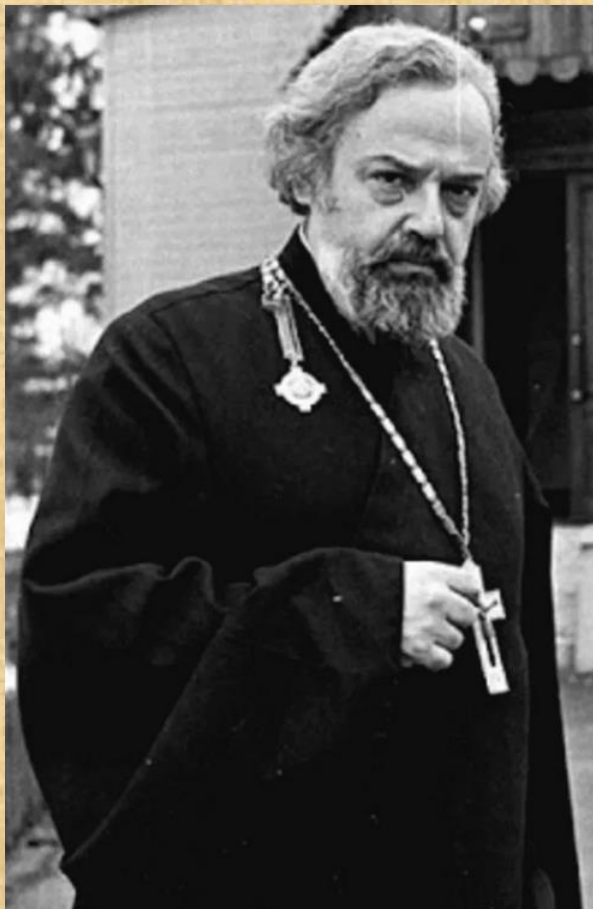
禮

礼



至聖孔子
名丘字仲尼山東
兗州府曲阜縣人

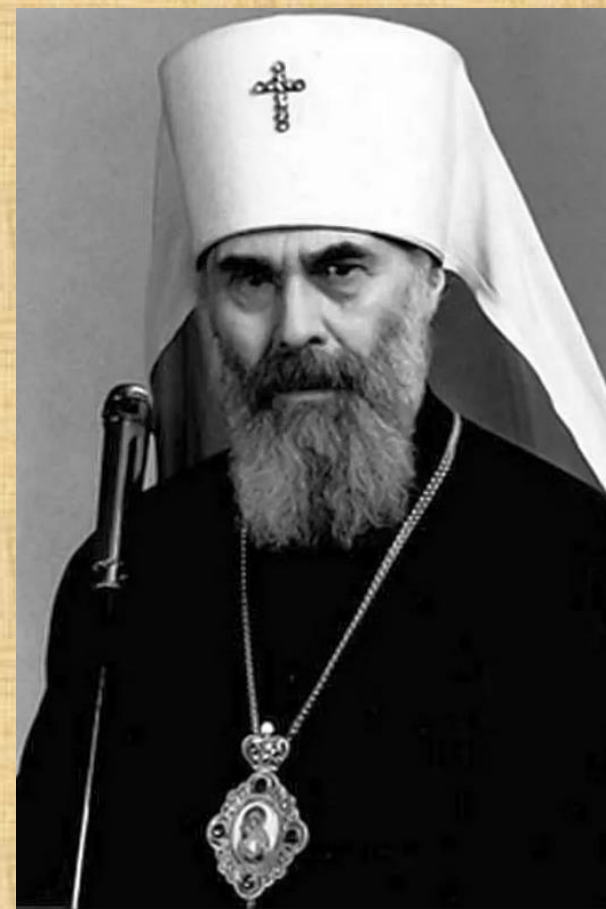




Александр Мень



Андрей Кураев



Антоний Сурожский



Чичиковъ

Онъ былъ не красивъ, но не дурной наружности, ни слишкомъ толстъ, ни слишкомъ тонокъ; нельзя сказать, чтобы старъ, однакожь и не такъ, чтобы слишкомъ молодъ... Раскланивался онъ несколько на-бокъ, но не безъ приятности... Въ припадкѣ своего шельма что-то солидное и выемаркивался чрезвычайно грациозно, — причеми пость его звучалъ, какъ труба... Лицо свое любилъ онъ искренно, въ которомъ, какъ кажется, прибавлялись всего надобить подбородокъ, ибо весьма часто являлся или передъ кѣмъ-нибудь изъ друзей! "Вотъ посмотрѣ, — говорилъ онъ обвинительно — какой у меня подбородокъ; совѣтъ хриплый!" Говорилъ онъ ни грациозно, ни тихо, а совершенно такъ, какъ слѣдуетъ, если спорить, то какъ-то чрезвычайно искусно, — такъ, что все видѣли, что онъ спорилъ, а между тѣмъ, приятно спорилъ. Никогда онъ не говорилъ: "вы почили," но "вы изволили пойти," "я имѣлъ честь покрыть вашу спойцу" и т. п..

Коллежский советник



эполет
(1883)



погон
(1908)



Петлица к
шинели
(1904)

гражданский чин 6-го класса в Табели о рангах



Элементы церковнославянского языка инкорпорированы в один из функциональных стилей современного литературного русского языка, а именно в церковно-религиозный функциональный стиль, причем степень этой инкорпорированности в некоторых его подстилях (например, в литургическом или молитвенном) может достигать до 100%, что выглядит как полное вытеснение русского языка языком церковнославянским (речь идет не только о лексике и графике, но также о морфологии и синтаксисе).

Церковнославянизмы рассыпаны по всем функциональным стилям русского литературного языка, они вступают в сложные синонимические отношения с нецерковнославянскими элементами, формируя дихотомию «стилистически возвышенный текст» – «стилистически нейтральный текст». С церковнославянизмами традиционно связан высокий стиль русской речи, поэтому, убрав церковнославянский из литургии, мы неизбежно переведем стилистически возвышенный дискурс в лучшем случае в регистр нейтральный.



Down with male chauvinist pigs!



**BAD
MOTHER
FUCKER**



Our ~~Father~~ **Mother-Father**, who art in heaven

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ

«соб. доставляющій много труда, хлопотъ; об. дурной, худой, плохой, негодный, испорченный: γήδιον плохая земелька; σωμα плохое, слабое, болѣзненное тѣло; στρατεύμα войско плохое (тяжелое на подъемъ). в) ос. (нравственно) худой, дурной, злой, низкій, подлый, безчестный; τινί и πρὸς τινα злой, непріязненный къ кому; ὁ πονηρός злой, дурной, низкій человекъ, злодѣй; τὰ πονηρά худыя дѣла, злодѣянiя» [Вейсман, 1033].

I malum, i n [malus III] **1)** зло (m. nullum est sine aliquo bono *PM*): omne m. nascens facile opprimitur *Sen* всякое зло легко подавить в зародыше; **2)** недостаток, несовершенство, порок, недочёт (corporis *Su, CC*): bona et mala *Sl* достоинства и недостатки; **3)** беда, бедствие, несчастье, страдание (m. publicum *Sl*; mala civilia *C*): tantis parta malis *J* приобретённое ценой стольких страданий; aliquis m. habet *Pl, C etc.* (alicui m. est *L etc.*) кому-л. приходится плохо; **4)** ущерб, вред: alicui malo esse *Sl, C* быть кому-л. во вред; **5)** наказание, побои (aliquem malo coercere *Sl*); **6)** оскорбление, поношение (mala alicui dicere *C etc.*); **7)** преступление, злодеяние (irritamenta malorum *O*); **8)** недуг, болезнь: interdum docta plus valet arte m. *O* подчас болезнь оказывается сильнее учёного искусства (врачей); **9)** (возглас возмущения) *прибл.* чёрт возьми! (quae, m., est ista tanta audacia? *C*).



Мартин Лютер



Ян Благовослав



Иаков I Английский

Библия Лютера (1534)...sondern erlöse uns von dem Übel.

Кралицкая Библия (1579-1593)...ale zbav nás od zlého.

Библия короля Иакова (1611) ...but deliver us from evil.

Валентина Николаевна Кузнецова



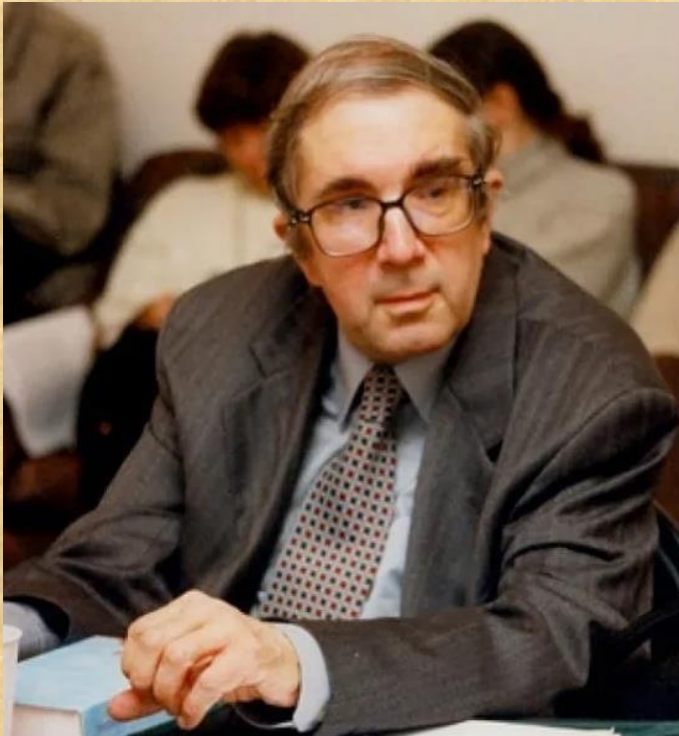
Дата рождения 10 марта 1948 (74 года)

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические. Современный русский перевод. М.: Российское Библейское общество, 2017. 1942 с.

«... но защити нас от Злодея».

«... но защити нас от Злого»

Кузнецова В.Н. Радостная весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого. 3-е издание. М.: Российское Библейское общество, 2001. 432 с.



... но избавь нас от Лукавого

СЕРГЕЙ АВЕРИНЦЕВ

Переводы



ЕВАНГЕЛИЯ
КНИГА ИОВА
ПСАЛМЫ

ДУХ | ЛІТЕРА

1. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

во имя Аллаха Всемилостивого и Милосердного

2. الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

хвала Аллаху Господу миров

+

3. الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Всемилостив и Милосерден Он один

4. مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

дня судного один Он Властелин

5. إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

мы предаёмся лишь Тебе, и лишь к Тебе о помощи взываем

6. أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

направь прямой стезёю нас

7. صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

стезёю тех, кто милостью Твоею одарён, а не стезёю тех, на ком Твой гнев, и не стезёй заблудших.



М.Э.Конурбаев

Спасибо за внимание!